

شهروند کوچک

آموزش شهروندی

کتاب کمک‌درسی دوره‌ی راهنمایی کشور فرانسه

ماری - پی‌یر پردریزه

تصویرگر: برونو اتر

برگردان: کیان فروزش



نشر دایره

سرشناسه	پردریزه، ماری - پییر
عنوان و نام پدیدآور	<i>Perdrizet, Marie-Pierre</i> شهروند کوچک: آموزش شهروندی؛ ماری پییر، پردریزه برونو اتر: برگردان: کیان فروزش.
مشخصات نشر	تهران: دایره، ۱۳۹۰.
مشخصات ظاهری	۱۲۰ ص.: مصور
شابک	978-600-5722-12-3
وضعیت فهرست نویسی	فیا
یادداشت	عنوان اصلی: <i>Le petit citoyen</i>
یادداشت	گروه سنی ج. د.
موضوع	شهروندان - راهنمای آموزش
شناسه افزوده	ایتر برونو، <i>Heitz, Bruno</i>
شناسه افزوده	فروزش، کیان، ۱۳۲۹ (مترجم)
رده‌بندی دیوینی	۱۳۹۰ ش ۴۲۳ پ ۳۰۷/۶۰۷
شماره کتابشناسی ملی	۲۲۴۷۲۹۹

نام کتاب	شهروند کوچک
نویسنده	ماری - پییر پردریزه
تصویرگر	برونو اتر
مترجم	کیان فروزش
ناشر	دایره
چاپ نخست	پاییز ۱۳۹۰
شمارگان	۱۵۰۰ جلد
حروفچینی	گروه انتشارات دایره
لینوگرافی	اینجا گرافیک
چاپ	میران
صحافی	سیاره

۳۰۰۰ تومان

مرکز بخش: خاتون، تلفن: ۸۸۸۷۹۲۴۰ و ۰۹۱۲۱۲۲۱۴۴۲

تهران، صندوق پستی ۱۵۷۴۵-۳۹۶

www.dayerehgroup.com

فهرست

- پیشگفتار مترجم (۷)
زندگی جمعی (۱۱)
محل زندگی (۱۵)
منتخبان شهرداری (۱۹)
روز انتخابات (۲۳)
انتخاب کنندگان - شهروندان (۲۹)
آزاد، برابر، همبسته (۳۳)
حق‌ها و تکلیف‌ها (۳۷)
یک قانون برای همه (۴۱)
بی‌تقصیر و مقصر (۴۵)
شهروندان نظرشان را می‌دهند (۴۹)
تاریخ فرانسه (۵۳)
چه کسی تصمیم می‌گیرد؟ چه کسانی نظارت می‌کنند؟ (۵۷)
شغل: رئیس جمهور (۶۱)
اداره‌ی امور کشور (۶۷)
در مجلس ملی (۷۱)
امنیت، ایمنی، سلامت (۷۷)
تجهیز و پیش‌بینی (۸۳)
پول مردم (۸۷)
در استانها (۹۱)
زنده‌باد منطقه‌ها (۹۵)
اروپایی‌ها کیستند؟ (۹۹)
همه‌ی ما، اهل زمینیم (۱۰۳)
شهروندان دنیا (۱۰۹)
نمایه‌ی فارسی / فرانسه (۱۱۳)

پیشگفتار مترجم

در نظام آموزشی کشور فرانسه آموزگاران مجازند به تشخیص خود، به نسبت کنجکاوی دانش‌آموزان و نیازهای آموزشی آنان، مواد آموزشی و کتابهایی خارج از برنامه‌ی مدون و رسمی را برای مطالعه‌ی دانش‌آموزان و پدران و مادران آنها پیشنهاد کنند. ناشران فرانسوی نیز کتابها و مواد آموزشی گوناگونی را با این هدف، تولید و عرضه می‌کنند و آموزگاران می‌توانند با دست‌باز، از میان آنها انتخاب کنند. این کتاب نیز از این گروه کتابها است و مفهوم «شهروندی» را برای کودکان و نوجوانان بیان می‌کند.

هدف من از انتخاب و ترجمه‌ی این کتاب این بود که بینیم فرانسویان «شهروندی» و مفاهیم وابسته به آن را چگونه می‌بینند، چگونه آن را به کودکان خود آموزش می‌دهند و از فرد، خانواده، جامعه، نهادهای اجتماعی و حکومت چه انتظاراتی دارند.

در بخش‌هایی از این کتاب، نامهای خاص فرانسوی و ویژگیهای جغرافیایی، فرهنگی، تاریخی و اجتماعی آن کشور را خواهید دید که از نظر نویسنده‌ی کتاب، برای آگاهی از مفهوم «شهروندی» در فرانسه ضروری بوده و در بخش‌های دیگر کتاب، اصولی از شهروندی را که

در همه‌ی جوامع پیشرفته مشترک است خواهید دید، مانند احترام به قانون، رعایت حقوق دیگران، انتخابات، بردباری، مسئولیت‌پذیری، مشارکت، پرداخت مالیات، نگهداری اموال عمومی، حفظ محیط زیست، ...

در این کتاب خواهیم دید که «شهروندی» در فرانسه، محصول تحولات اجتماعی، تاریخی و سیاسی طولانی آن کشور، و دارای ابعاد فرهنگی و آموزشی، سازمانی، حقوقی، قانونی و اقتصادی است و به درک مشترک معیارهای شهروندی از سوی فرد، جامعه، نهادهای اجتماعی و نظام حکومتی اتکا دارد. همان طور که در این کتاب خواهیم خواند، «شهروندی»، تنها شهرنشینی و سکونت در شهر، پوشیدن لباس شهری و آخرین مد، سوار شدن بر خودروی شیک، استفاده از اینترنت، ماهواره، تلفن همراه، مترو، وسایل خانگی مدرن و سایر فن‌آوری‌ها نیست، بلکه درجه‌ای از شعور اجتماعی است که رسیدن به آن، نیاز به عوامل پیش‌گفته و گذر از مراحل خاصی دارد. توجه به همین نکته نشان می‌دهد با اینکه برخی شباهتهای ظاهری بین کشورها وجود دارد، اما کارکردهای زندگی اجتماعی آنها متفاوت است.

در این زمینه می‌توانیم از خود بپرسیم: ما ایرانیها چگونه می‌توانیم به معیارهای «شهروندی» نزدیک شویم؟ «شهروندی» را با توجه به پیشینه‌ی تاریخی شهرنشینی و فرهنگ و تمدن ایرانی چگونه تعریف می‌کنیم؟ چگونه می‌توانیم بین زندگی سنتی و مدرن، زندگی روستایی،

عشایری، و شهری و «شهروندی» بیوند ایجاد کنیم؟ از تجربه‌های جوامع دیگر چه می‌توانیم بیاموزیم و کدام تجربه‌های خود را در زمینه‌ی شهروندی می‌توانیم به آنها بدهیم؟ «شهروندی» در مناطق مختلف ایران، و در کشورهای همسایه‌ی ما چگونه تعریف می‌شود؟ و «ایرانی بودن» و «شهروند ایران» بودن چه تفاوت‌هایی دارد؟ ...

امیدوارم این کتاب بتواند ما را به پاسخ برخی از این پرسش‌ها نزدیک کند.

کیان فروزش

۱۳۹۰